

УДК 378:811

ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ МУЛЬТИМОДАЛЬНОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

И.А. Майер (Красноярск, Россия)

И.П. Селезнева (Красноярск, Россия)

Аннотация

Постановка проблемы. Мультимодальность современных учебных материалов, обеспечивающая эффективность процесса обучения предмету требует от будущего учителя иностранного языка практического умения работать с полимодальными и поликодовыми аутентичными текстами, что, как правило, не учитывается в процессе его подготовки. Тренинг по работе с различными видами поликодовых текстов (мультимедийный сторителлинг, учебный лонгрид, комплекс полимодальных упражнений) позволяет, по мнению авторов статьи, решить данную проблему.

Цель статьи – представить авторские рекомендации по применению мультимодального подхода в сфере подготовки будущего учителя иностранного языка к работе с поликодовыми текстами.

Методология и методы исследования. Методологию исследования составляют концепция реализации мультимодального подхода к обучению будущего учителя иностранного языка (В.А. Омеляненко, М.В. Загидулина, В.В. Махина, М. Dobstadt, K. Herzig, R. Riedner); теоретико-методологические основы применения поликодового текста при изучении иностранного языка (В.А. Сенцова, Н.В. Новоспасская, Н.М. Дугалич, А.П. Гусева, О.М. Куницына, А. Weinberger, С. Hartmann, L.J. Kataja); практико-ориентированные исследования, рассматривающие поликодовый и полимодальный текст с точки зрения теории мультимодальности (С.Ф. Галкина, Г.Р. Гарипова, Е.О. Кузьмина, А.А. Кирилловых, Ц. Цзялинь, S. Dorgerloh, K. Wolf, С.М. Ersch, M. Grein, S. Rajendram и др.).

Результаты исследования. В рамках исследования уточнена сущность понятия «поликодовый текст», выявлены приемы работы с различными видами поликодовых текстов. Комплекс заданий по обеспечению мультимодального подхода к подготовке будущих учителей иностранного языка, разработанный авторами статьи, включает описание приемов работы с такими видами поликодовых текстов, как веб-комикс, интернет-мем, мем-эдвайс, открытка-мотиватор (демотиватор), звуковая реклама.

Заключение. Применение мультимодального подхода к обучению иностранному языку развивает умения обучающихся в разных видах речевой деятельности за счет эффективного воссоздания языковой среды и использования всех каналов восприятия. Работа с поликодовым текстом предоставляет будущему учителю иностранного языка возможность научиться использовать различные методические приемы.

Ключевые слова: мультимодальность, мультимодальный подход к обучению, поликодовый текст, иноязычное образование, будущий учитель иностранного языка.

Майер Инна Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева; Scopus AuthorID: 373848; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9440-1897>; e-mail: inna.maier@mail.ru

Селезнева Ирина Петровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева; Scopus AuthorID: 432114; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1590-9482>; e-mail: mixculture@mail.ru

Постановка проблемы. Проблема мультимодального подхода к обучению иностранному языку и применения в процессе обучения поликодовых текстов не теряет своей актуальности. Теория мультимодальности рассматривается в исследованиях В.А. Омеляненко, Е.Н. Ремчуковой (2018); Jr.O. Vian, R. Rojo (2020), которые подчеркивают

необходимость разграничения подходов к работе с лингвистическим (вербальным), экстралингвистическим (невербальным) и смешанным текстом.

Мультимодальность является объектом отечественных и зарубежных лингвистических и методических исследований (В.В. Махова, О.Н. Занина, 2021; Zobenica, 2020).

Перспективы использования мультимодального подхода в иноязычном образовании анализируются как в контексте применения метода мультимодального анализа (М.В. Загидуллина, 2023), так и в более широкой сфере – постдигитальной (постцифровой) трансформации урока иностранного языка в целом (Dobstadt, Herzig, Riedner, Vázquez, 2022), повлекшей за собой признание полимодальности учебных материалов как условия эффективного цифрового образования (А.Н. Журавлева, М.А. Салькова, 2022; Weinberger, Hartmann, Kataja, 2020; Deutscher Akademischer Austauschdienst..., 2023).

Одним из средств реализации мультимодального подхода к обучению будущего учителя иностранного языка считается поликодовый текст (Н.В. Новоспасская, Н.М. Дугалич, 2022), являющийся основой полимодального дискурса (Т.И. Попова, Д.В. Колесова, 2020; А.П. Гусева, 2021; О.М. Куницына, 2023).

Алгоритм применения поликодовых и полимодальных текстов, а также систему полимодальных упражнений при обучении иностранному языку подробно рассматривают С.Ф. Галкина, В.И. Филатова, А.С. Юсяев (2021); Е.О. Кузьмина, Н.А. Красикова (2021); А.А. Кирилловых (2022); В.В. Кучер (2023); Г.Р. Гарипова, З.Н. Изимариева (2023); Ц. Цзялинь (2023); S. Dorgerloh, K. Wolf (2020); S. Zander, S. Heidig (2020); S. Rajendram (2020); С.М. Ersch (2021); M. Grein (2021).

Методологию исследования составляют теоретические обоснования необходимости применения мультимодального подхода к процессу подготовки будущего учителя иностранного языка к практической профессиональной деятельности; описание практического опыта применения разработанных рекомендаций по осуществлению данного процесса.

Обзор научной литературы. Термин «мультимодальность» в лингвистических и психолого-педагогических исследованиях трактуется по-разному: в лингвистике мультимодальность рассматривается как способ восприятия мира, при котором слово заменяется образом и изобразительные единицы признаются самостоятельными носителями реальности, что выражается

в приоритете визуального ряда над вербальным [Омельяненко, Ремчукова, 2018]. Таким образом, возникает новая текстовая форма: так называемый «смешанный текст», который отечественными исследователями-лингвистами чаще всего обозначается как «полимодальный» или «поликодовый» [Баклагова, 2023; Цзялинь, 2023], а в зарубежной лингвистической практике именуется «мультимодальным» [Zander, Heidig, 2020].

В теории и методике преподавания единого мнения по поводу данной терминологии не существует до сих пор, однако намечается тенденция перехода на наименование «смешанных» текстов, как и в лингвистике, «полимодальными» или «поликодовыми». В работах 2019–2022 гг. еще сохраняется термин «мультимодальный»: так, М.Г. Калинина и С.В. Кудряшова пишут о мультимодальном представлении видеоконтента [Калинина, Кудряшова, 2022]; О.Ф. Купрещенко рассматривает учебный лонгрид как мультимодальный текст [Купрещенко, 2020]; Е.З. Шевалдышева и А.А. Сибгатуллина анализируют потенциал мультимодальных текстов [Шевалдышева, 2019; Сибгатуллина, 2022]; С.И. Симакова, А.П. Енбаева, Т.Б. Исакова приводят примеры теоретического осмысления мультимедийного сторителлинга [Симакова и др., 2019]. Однако большинство авторов исследований 2022–2023 гг. переходят на дефиницию термина «поликодовый текст»: терминосистему теории поликодовых текстов рассматривают Н.В. Новоспасская и Н.М. Дугалич [Новоспасская, Дугалич, 2022]; о полимодальности восприятия информации, в том числе и текстовой, пишут Г.Р. Гарипова, З.Н. Изимариева и В.В. Кучер [Гарипова, Изимариева, 2023; Кучер, 2023].

Поликодовый текст противопоставляется традиционному монокодовому тексту, имеющему гомогенный замкнутый характер. Анализируя вышесказанное, под поликодовым текстом мы предлагаем понимать аутентичный текст открытого для интертекстуальных связей типа, созданный носителем языка и культуры для носителей той же лингвокультуры, в котором наблюдается взаимодействие вербального и невербального компонентов.

Применение поликодовых текстов при обучении иностранному языку происходит в рамках мультимодального подхода, собственно поликодовый текст и рассматривается как одно из средств реализации мультимодального подхода к обучению, который может быть определен как использование в процессе восприятия учебной информации нескольких сенсорных систем, обеспечивающих мультимедийность обучения за счет объединения таких цифровых категорий, как текст, звук и изображение.

В рамках мультимодального подхода к обучению иностранному языку возможно применение таких видов поликодовых текстов, как мультимедийный сторителлинг [Симакова и др., 2019], учебный лонгрид [Купрещенко, 2020], комплекс полимодальных упражнений [Цзялинь, 2023; Digitale Welt von Klett, 2024;

Zander, Heidig, 2020; Rajendram, 2020]; научно-популярная интернет-статья, новостной сайт, обучающий постер и видеолекция [Галкина и др., 2021].

Виды и формы работы с поликодовым текстом зависят от типа корреляции вербального и невербального компонентов. На рисунке представлены типы корреляции, выделенные В.А. Сенцовой [Сенцова, 2017].

Результаты исследования. В данной статье рассматриваются рекомендации по использованию мультимодального подхода к работе с иноязычным тестом, включающие комплекс заданий, предназначенных для работы с такими видами поликодовых текстов, как веб-комиксы, интернет-мемы, мем-эдвайсы, открытка-мотиватор, открытка-демотиватор, звуковая реклама (видеоролик с субтитрами).

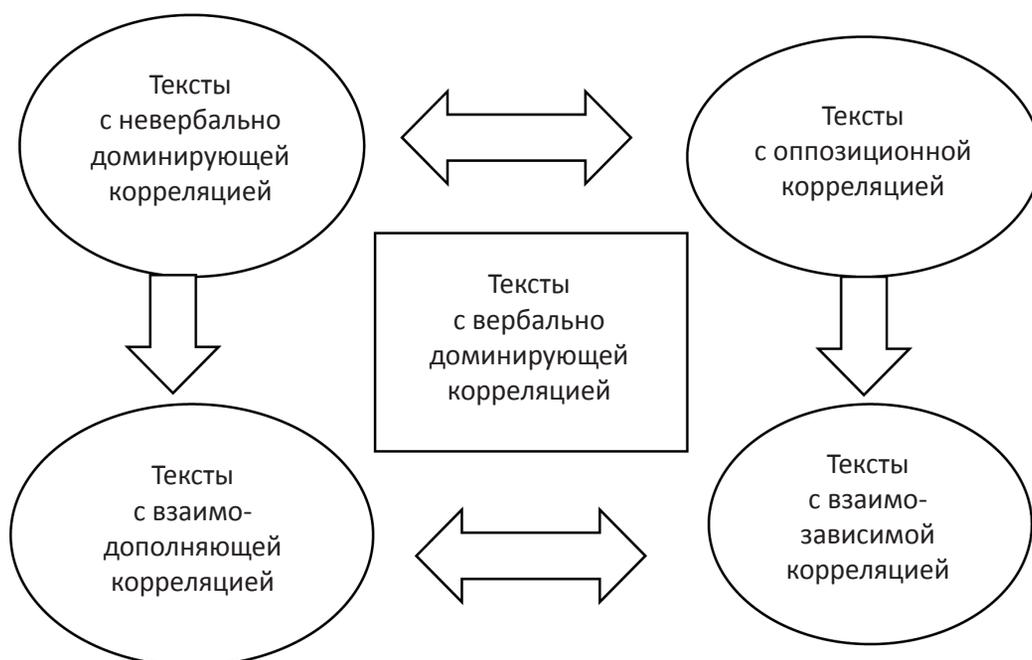


Рис. Классификация поликодовых текстов в зависимости от типа корреляции вербального и невербального компонентов

Fig. Classification of polycode texts depending on the type of correlation of verbal and nonverbal components

Рассмотрим, как может быть реализована работа с поликодовыми текстами с разными типами корреляции, представленными на рисунке, в рамках применения мультимодального подхода к обучению иностранному языку будущих учителей. Тексты с вербально доминирующей корреляцией мы не рассматриваем, так как они

являются своего рода «доминантой» классической работы с текстом и не требуют применения мультимодальных средств, хотя и могут использовать эти средства в качестве дополнительных.

К текстам с взаимодополняющей корреляцией относятся веб-комиксы, предполагающие использование таких приемов работы,

как аннотация, прием графической систематизации (кластер), селективный конспект, ответы на вопросы, составление дайджеста. Рассмотрим алгоритм работы с веб-комиксом «Die Stadt der träumenden Bücher», созданным на основе романа-бестселлера Walter Moers.

Прочитав краткое содержание романа и ознакомившись с отдельными стрипами комикса, обучающиеся составляют аннотацию к веб-комиксу, прогнозируя его содержание. Пример ответа: Buchhaim ist die Stadt der Träumenden Bücher, wo Bücher nicht nur spannend oder komisch sind, sondern auch in den Wahnsinn treiben oder sogar töten können. Walter Moers' fantastische Abenteuergeschichte um den jungen Dichter Hildegunst von Mythenmetz, der das Geheimnis eines makellosen Manuskriptes ergründet, hat weltweit die Leser begeistert. Nun gibt es diese Geschichte aus dem Abenteuerreich der Literatur als prächtige Graphic Novel. In jahrelanger Arbeit hat Walter Moers seinen Romantext auf die Bedürfnisse einer Graphic Novel umgearbeitet und in Form eines Szenarios Hunderte von Bildern skizziert, die Florian Biege in enger Zusammenarbeit mit dem Autor kongenial in einen brillanten Comic von plastischer Farbigkeit verwandelt hat [Die Stadt...].

Выделение смысловых блоков и осмысление их в виде кластерного сценария комикса происходит при анализе его визуального ряда в ходе графической систематизации информации. Составление селективного конспекта предусматривает маркировку денотатов комикса: *Zamonien, Volk der Buchlinge, Buchhaim, die Bücherjäger, der Schattenkönig, die Katakomben*. Визуальная информация помогает найти ответы на вопросы: *Wer ist Hildegunst? Warum muss Hildegunst aus der Gemeinschaft der Buchlinge fliehen? Woher sind die böartigen Bücherjäger gekommen? Welche Gefahr trifft das geheimnisvolle Volk der Buchlinge?* Дайджест рассказывает о работе авторов комикса и поясняет, почему этот комикс пользуется такой популярностью.

Тексты с оппозиционной корреляцией содержат противоречия между содержанием, отраженным вербальными и невербальными средствами, из-за чего возникает комический

эффект. Примером может служить широко распространенный в немецко-язычном лингвокультурном пространстве интернет-мем, основанный на игре слов: *der Stollen / die Stolle* – это традиционная немецкая выпечка с изюмом и миндалем; рождественский кекс, с которым связаны многовековые обычаи и традиции, в то время как *der Stollen* – это штольня, горная выработка с выходом на поверхность. Интернет-мем представляет две изюминки (*Rosinen*) в шахтерских касках, которые ведут следующий диалог: *Warum trägst du einen Helm? Ich gehe in den Stollen*. В сети отмечаются вариации мема, где указывается знаменитая фирма, производящая штоллен: *Treffen sich 2 Rosinen. Wo willst du denn hin? In Schäffers Butterstollen* или изменения в его составе (включение миндаля): *Kommst du mit in den Stollen? Geht nicht, Mandelentzündung*.

При работе с интернет-мемом на дотекстовом этапе обучающиеся знакомятся с историей слов *der Stollen / die Stolle*; рассматривают рецептуру выпечки. Для понимания игры слов (комического эффекта) используется составление денотатной карты: выделение в высказывании объектов-денотатов, раскрывающих предметные взаимосвязи. Так, для понимания интернет-мема *Kommst du mit in den Stollen? Geht nicht, Mandelentzündung*, нужно учесть лексику, относящуюся к тематическому полю «здоровье» (*Mandelentzündung* – дословно: воспаление миндалин), чтобы оценить игру слов.

В отличие от интернет-мемов, мемы-эдвайсы относятся к *текстам с взаимозависимой корреляцией* и могут быть правильно интерпретированы только при знакомстве с лингвокультурным фоном как высказывания, так и изображения. Популярный среди немецких отпускников мем-девайс *Vollkornbrot im Urlaub* содержит вопрос-предположение о том, чего не хватает в отпуске туристам, которые проводят его за границей: *Was die Leute im Ausland-Urlaub vermissen?* – и два варианта ответа на этот вопрос: текстовой – *Eltern, beste Freunde, eigenes Bett* (для иностранцев) и иллюстративный (без надписи) – фотография булки цельнозернового хлеба *Vollkornbrot* (для немцев).

Работа с мем-эдвайсом требует предварительной (дотекстовой) подготовки: необходимо провести лексико-грамматический анализ лингвистической и эмотивной составляющей фразы-совета, выделить ее доминанту и лишь затем приступить к маркировке текста: анализу кросс-культурных различий в высказываниях персонажа, ответам на вопросы (простые, уточняющие, интерпретационные, оценочные) и выполнению подстановочных и трансформационных заданий и упражнений. В данном случае доминантой фразы-совета является слово Vollkornbrot: Roggen-Vollkornbrot gilt als typisch deutsche Brotsorte und ist als Klassiker der deutschen Brotkultur ein immaterielles Kulturerbe Deutschlands. Roggen-Vollkornbrot enthält, bezogen auf die insgesamt enthaltenen Mahlerzeugnisse, mindestens 90 % Roggen inkl. Schalen und Keimling. Ein Roggen-Vollkornbrot hat übrigens etwa 25 % weniger Kalorien als die gleiche Menge Weißbrot. Der ernährungsphysiologische Wert von Roggen-Vollkornbroten wird durch ihren Gehalt an Ballaststoffen, Vitaminen und Mineralstoffen bestimmt. In Zeiten des Klimawandels sei es zudem bedeutsam, dass Roggen genügsamer als Weizen ist und auch auf trockenen Böden gut wächst [Roggenvollkornbrot. Lokalmatador].

Тексты с невербально доминирующей корреляцией широко представлены в сети открытками-мотиваторами (демотиваторами). Как правило, они не содержат закрытой лингвокультурной информации и зачастую повторяются на разноязычных сайтах в идентичной форме (меняется только языковое оформление надписи), поэтому их легко понять: Na klar, bin ich in Form! Rund ist auch eine Form (изображение кота, страдающего ожирением); Ich werde dich finden und heiraten! (изображение девушки, сидящей за компьютером); Parken verboten! Nicht 5 Minuten. Nicht 30 Sekunden. Gar nicht! (плакат на платной парковке).

Однако встречаются и исключения из общего правила. Так, для понимания комического эффекта открытки-демотиватора Kinder, das ist aber eine Überraschung! надо знать сказку братьев Гримм о пряничном домике; традицион-

ную формулу поздравления с днем святого Николая и текст песни, посвященной этому святому. На открытке изображены ведьма и брат с сестрой (Гензель и Гретель), которых она заманила в свой пряничный домик – дети пришли в надежде получить поздравление и подарки на день святого Николая. Не понятна будет и открытка с изображением детской железной дороги, поперек которой лежит большой толстый кот (рядом лежит желтая каска), сопровождаемая следующей надписью: Der Grund, warum die Deutsche Bahn immer eine Verspätung hat. При реконструкции Немецкой федеральной железной дороги на плакатах изображался крот-строитель в желтой каске, обещавший быстро исправить положение; но ремонтные работы затянулись – открытка намекает на то, что крота-строителя «съел» кот и поэтому поезда по-прежнему опаздывают [Digitale Welt von Klett. Digitaler Unterrichtsassistent].

В таблице представлены виды поликодовых текстов, рассмотренные выше, и приемы работы с ними на уроке иностранного языка в рамках мультимодального подхода.

В ходе анонимного анкетирования выяснилось, что обучающиеся отдают предпочтение поликодовому, а не монокодовому тексту (42 % против 3 %). 89 % обучающихся считают, что поликодовые тексты облегчают восприятие и запоминание информации, дают наглядное представление о картине мира стран изучаемого языка и их культуре.

Результаты апробации комплекса заданий на 3–4-м курсе немецко-английского отделения факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева: повышение уровня сформированности языковой компетентности обучающихся (73 %) за счет развития умений аудирования, чтения, говорения; социокультурной компетенции (68 %) в ходе работы с аутентичными поликодовыми текстами разного объема, содержащими большой объем лингвокультурной информации; речевой и иноязычной коммуникативной компетенции (83 %) – при использовании различных каналов восприятия у обучающихся создается ощущение полного погружения в языковую среду.

**Виды поликодовых текстов и приемы работы с ними на уроке иностранного языка
в рамках мультимодального подхода**

**Types of polycode texts and techniques for working with them at a foreign language class
within the framework of a multimodal approach**

Виды поликодовых текстов	Приемы работы с поликодовым текстом
<i>Веб-комикс</i> двух- или четырехкадровые единства (стрипы), опубликованные в сети, демонстрирующие четыре этапа события в кадровой последовательности, предоставляющие эмоционально насыщенную лингвокультурную визуальную информацию, содержащую фоновую лексику и разговорные выражения	<i>Аннотация</i> : составление краткого пересказа содержания комикса. <i>Прием графической систематизации</i> (кластер): выделение смысловых блоков и осмысление их в виде кластерного сценария комикса. <i>Селективный конспект</i> : маркировка денотатов комикса, имеющих отношение к заданной преподавателем теме. <i>Ответы на вопросы</i> (уточняющие, интерпретационные, творческие, оценочные, практические). <i>Дайджест</i> : сводка информации, имеющей отношение к событиям, представленным в комиксе
<i>Интернет-мем</i> опубликованное в сети изображение на квадратном поле персонажа и подписи, которая отражает стереотипное мышление или поведение героя	<i>Заполнение таблицы</i> : сопоставление речевого этикета «родной» и иноязычной лингвокультуры. <i>Ответы на вопросы</i> (простые, уточняющие, интерпретационные). <i>Составление денотатной карты</i> : выделение в высказывании объектов- денотатов (глаголы, союзы, наречия), раскрывающих предметные взаимосвязи
<i>Мем-эдвайс</i> категория мемов с персонажами на цветном (уникальном для каждого мема) фоне и фразой, приписываемой этому персонажу, дающему (обычно вредные) советы	<i>Маркировка текста</i> : анализ кросс-культурных различий в высказываниях персонажа. <i>Лексико-грамматический анализ</i> лингвистической и эмотивной составляющей фразы-совета. <i>Ответы на вопросы</i> (простые, уточняющие, интерпретационные, оценочные). <i>Подстановочные и трансформационные задания и упражнения</i>
<i>Открытка-мотиватор (демотиватор)</i> изображение, стилизованное под почтовую открытку, с комментарием-слоганом	<i>Ответы на вопросы</i> (интерпретационные, творческие, оценочные). <i>Селективный конспект</i> : маркировка денотатов, имеющих отношение к заданной преподавателем теме. <i>Подстановочные и трансформационные задания и упражнения</i>
<i>Звуковая реклама (видеоролик с субтитрами)</i>	<i>Ответы на вопросы</i> (простые, уточняющие): при демонстрации фрагментов видеоролика до просмотра его полного варианта. <i>Вероятностное прогнозирование</i> : определение адресатов рекламы до ее просмотра. <i>Дайджест</i> : сводка информации, имеющей отношение к событиям, представленным в видео

Заключение. Применение рекомендуемых в статье приемов работы с различными видами поликодового текста подтверждает эффективность использования веб-комиксов, развивающих языковую догадку и навыки творческого мышления

обучающихся; интернет-мемов и мем-эдвайсов, содержащих фоновую лингвокультурную информацию; открыток-мотиваторов (демотиваторов), реализующих денотативно-коннотативный контекст межкультурного общения.

Библиографический список

1. Баклагова Ю.В. Педагогический потенциал аутентичного песенного дискурса как дидактического средства обучения иностранному языку в вузе // Мир науки. Педагогика и психология. 2023. Т. 11, № 1. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/38PDMN123.pdf> (дата обращения: 08.05.2024).
2. Галкина С.Ф., Филатова В.И., Юсяев А.С. Поликодовые и полимодальные тексты в профессионально ориентированном обучении РКИ // Мир русского слова. 2021. № 3. С. 103–112. DOI: 10.24412/1811-1629-2021-3-103-112 (дата обращения: 08.05.2024).

3. Гарипова Г.Р., Изимариева З.Н. Полиmodalность восприятия как фактор повышения успешности овладения иностранным языком // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3 (100). С. 117–119. DOI: 10.24412/1991-5497-2023-3100-117-119
4. Гусева А.П. Когерентность полиmodalного художественного дискурса: лингвопрагматические и когнитивные основания // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 7 (849). С. 50–60. DOI: 10.52070/2542-2197_2021_7_849_50_1
5. Журавлева А.Н., Салькова М.А. Полиmodalность как инструмент эффективного цифрового образования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2022. Вып. 3 (844). С. 41–45. DOI: 10.52070/2500-3488_2022_3_844_41
6. Загидуллина М.В. Современное состояние мультимodalного анализа: к вопросу о перспективах метода // Научный результат. Социальные и гуманитарные исследования. 2023. Т. 9, № 1. С. 84–99. DOI: 10.18413/2408-932X-2023-9-1-0-7
7. Калинина М.Г., Кудряшова С.В. Мультимodalное представление видеоконтента на занятиях по иностранному языку // Ярославский педагогический вестник. 2022. № 1 (124). С. 94–102. DOI: 10.20323/1813-145X-2022-1-124-94-102
8. Кирилловых А.А. Система модифицируемых полиmodalных упражнений для иноязычного образования в нелингвистическом вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11, № 3. С. 65–79. DOI: 10.57769/2227-8591.11.3.04
9. Кузьмина Е.О., Красикова Н.А. Поликодовые тексты как лингвистический и методологический феномен в обучении русскому языку как иностранному // Наука и школа. 2021. № 5. С. 212–217. DOI: 10.31862/1819-463X-2021-5-212-217
10. Куницына О.М. Анализ комплексного воздействия коммуникативных сигналов поликодового текста // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. № 10 (878). С. 51–57. DOI: 10.52070/2542-2197_2023_10_878_51
11. Купрещенко О.Ф. Учебный лонгрид как мультимodalный текст: к вопросу о специфике жанра // Общество. Коммуникация. Образование. 2020. Т. 11, № 2. С. 69–77. DOI: 10.18721/JHSS.11206
12. Кучер В.В. Полиmodalный перцептивный образ и языковые средства его манифестации в англоязычном художественном тексте // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2023. Т. 29, № 3. С. 186–194. DOI: 10.18287/2542-0445-2023-29-3-186-194
13. Махова В.В., Занина О.Н. Мультимodalность как объект в зарубежных лингвистических исследованиях // Известия Юго-Западного государственного университета. Сер.: Лингвистика и педагогика. 2021. № 11 (3). С. 38–53.
14. Новоспасская Н.В., Дугалич Н.М. Терминосистема теории поликодовых текстов // Русистика. 2022. Т. 20, № 3. С. 298–311. DOI: 10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311
15. Омеляненко В.А., Ремчукова Е.Н. Поликодовые тексты в аспекте теории мультимodalности // Коммуникативные исследования. 2018. № 3 (17). С. 66–78. DOI: 10.25513/2413-6182.2018.3.66-78
16. Попова Т.И., Колесова Д.В. Поликодовый vs вербальный текст в академическом лекционном дискурсе // Общество. Коммуникация. Образование. 2020. Т. 11, № 3. С. 78–87. DOI: 10.18721/JHSS.n306
17. Сенцова В.А. Использование лингводидактического потенциала поликодовых текстов при обучении итальянских учащихся русской грамматике // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер.: Гуманитарные науки. 2017. № 8. С. 170–172. URL: <http://www.nauteh-journal.ru/files/49e20b62-c96f-41ee-9abe> (дата обращения: 08.05.2024).
18. Сибгатуллина А.А. Использование мультимodalных текстов при подготовке учителя иностранного языка // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 7, № 1. С. 137–143.

19. Симакова С.И., Енбаева А.П., Исакова Т.Б. Мультимедийный сторителлинг – теоретическое осмысление // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2019. Т. 1, № 1. С. 222–230.
20. Шевалдышева Е.З. Мультимодальные тексты в обучении иностранному языку // Academy. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/multimodalnye-teksty-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku/viewer> (дата обращения: 08.05.2024).
21. Цзялинь Ц. Педагогические возможности поликодового текста при обучении русскому языку иностранных студентов: на примере идиоматики // Современное педагогическое образование. 2023. № 2. С. 97–101. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskie-vozmozhnosti-polikodovogo-teksta-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-inostrannyh-studentov-na-primere-idiomatiki> (дата обращения: 08.05.2024).
22. *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (2023). Deutsch als Fremdsprache in der digitalen Welt. Zu aktuellen Entwicklungen in Lehre und Forschung. Bonn: DAAD. DOI: 10.46685/DAADStudien.2023.01
23. *Die Stadt der träumenden Bücher*. URL: https://www.zamonien.de/buch_graphic_novel.php (access date: 08.05.2024).
24. Digitale Welt von Klett. *Digitaler Unterrichtsassistent* (2024). URL: <https://www.klett.de/inhalt/158095> (access date: 08.05.2024).
25. Dobstadt, M., Herzig K., Riedner, R., & Vázquez, V. (2022). DaF_Z digital: Open-Source-Didaktik. Impulse für eine postdigitale Transformation von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 27 (1), 398–413.
26. Dorgerloh, S., & Wolf, K. (2020). Lehren und Lernen mit Tutorials und Erklärvideos. Beltz Verlag, Weinheim Basel.
27. Ersch, C.M. (2021). Motivation statt Isolation – Evaluation der digitalen Lehrkräfteausbildung. In C. M. Ersch (Hrsg.). *Evaluieren und Prüfen in DaF/DaZ* Berlin: Frank Timme.
28. Grein, M. (2021). Die digitale Zukunft des DaF-Unterrichts. In C. M. Ersch & M. Grein (Hrsg.). *Multikodalität und Digitales Lehren und Lernen*. Berlin.
29. Rajendram, S.A. (2020). Pedagogy of multiliteracies and its role in English language education. In: *Contemporary Foundations for Teaching English as an Additional Language: Pedagogical Approaches and Classroom Applications*. Routledge, Ontario. P. 151–159. DOI: 10.4324/9780429398612-24
30. *Roggenvollkornbrot. Lokalmatador*. URL: <https://www.lokalmatador.de/thema/roggen-vollkornbrot> (access date: 08.05.2024).
31. Vian, Jr.O., & Rojo, R. (2020). Letramento multimodal e ensino de línguas: a Linguística Aplicada e suas epistemologias na cultura das mídias. *Raído*, 14 (36), 216–232. DOI: 10.30612/raido.v14i36.12045
32. Weinberger, A., Hartmann, C., Kataja, L.J., & Rummel N. (2020). Computer-unterstützte kooperative Lernszenarien. In H. Niegemann & A. Weinberger (Hrsg.). *Handbuch Bildungstechnologie Wiesbaden* (S. 229–246). Springer, Berlin.
33. Zander, S., & Heidig, S. (2020). Motivationsdesign bei der Konzeption multimedialer Lernumgebungen. In: *Handbuch Bildungstechnologie. Konzeption und Einsatz digitaler Lernumgebungen* (S. 393–415). Springer Verlag, Berlin.
34. Zobenica, N. (2020). Digitale Medien und Lernszenarien im DaF-Unterricht. *Методички видици*, 11 (1), 120–127. DOI: 10.19090/mv.2020.11.127-150

POLYCODE TEXT AS A MEANS OF IMPLEMENTING A MULTIMODAL APPROACH TO TRAINING A FUTURE FOREIGN LANGUAGE TEACHER

I.A. Mayer (Krasnoyarsk, Russia)

I.P. Selezneva (Krasnoyarsk, Russia)

Abstract

Statement of the problem. The multimodality of modern educational materials, ensuring the effectiveness of the subject teaching process, requires the future foreign language teacher to have practical ability to work with multimodal and multicode authentic texts, which, as a rule, is not taken into account in the process of its preparation. Training on working with various types of polycode texts (multimedia storytelling, educational longread, a set of multimodal exercises) helps to solve this problem, according to the authors of the article.

The purpose of the article is to present the authors' recommendations on the use of a multimodal approach in the field of preparing a future foreign language teacher to work with polycode texts.

Methodology (materials and methods). The methodology is based on the concept of implementing a multimodal approach to teaching a future foreign language teacher (V.A. Omelianenko, M.V. Zagidullina, V.V. Makhova, M. Dobstadt, K. Herzig, R. Riedner); theoretical and methodological foundations of using polycode text in learning a foreign language (V.A. Sentsova, N.V. Novospasskaya, N.M. Dugalich, A.P. Guseva, O.M. Kunitsyna, A. Weinberger, C. Hartmann, L.J. Kataja); practice-oriented studies examining polycode and multimodal text from the point of view of the theory of multimodality (S.F. Galkina, G.R. Garipova, E.O. Kuzmina, A.A. Kirillovykh, J. Jialin, S. Dorgerloh, K. Wolf, C.M. Ersch, M. Grein, S. Rajendram, etc.).

Research results. As part of the study, the essence of the concept of 'polycode text' was clarified and techniques for working with various types of polycode texts were identified. A set of tasks to ensure a multimodal approach to the training of future foreign language teachers, developed by the authors of the article, includes a description of techniques for working with such types of polycode texts as a web comic, an Internet meme, a meme advisor, a motivator postcard (demotivator), and audio advertising.

Conclusion. The use of a multimodal approach to teaching a foreign language develops students' skills in different types of speech activity through the effective recreation of the language environment and the use of all channels of perception. Working with polycode text provides the future foreign language teacher with the opportunity to learn how to use various methodological techniques.

Keywords: *multimodality, multimodal approach to teaching, polycode text, foreign language education, future foreign language teacher.*

Mayer, Inna A. – PhD (Pedagogy), Associate Professor, Department of Germano-Romanic Philology and Foreign Languages Teaching, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev (Krasnoyarsk, Russia); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9440-1897>; Scopus AuthorID: 373848; e-mail: inna.maier@mail.ru

Selezneva, Irina P. – PhD (Pedagogy), Associate Professor, Department of Germano-Romanic Philology and Foreign Languages Teaching, Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafyev (Krasnoyarsk, Russia); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1590-9482>; Scopus AuthorID: 432114; e-mail: mixculture@mail.ru

References

1. Baklagova, Yu.V. (2023). Pedagogical potential of authentic song discourse as a didactic means of teaching a foreign language in higher education institutions. *Mir nauki. Pedagogika i psikhologiya* [World of Science. Pedagogy and Psychology], 11 (1). URL: <https://mir-nauki.com/PDF/38PDMN123.pdf>
2. Galkina, S.F., Filatova, V.I., & Yusyaev, A.S. (2021). Multimodal and multimedia texts in professionally oriented teaching of Russian as a foreign language. *Mir russkogo slova* [World of the Russian Word], 3, 103–112. DOI: 10.24412/1811-1629-2021-3-103-112
3. Garipova, G.R., & Izimarieva, Z.N. (2023). Polimodality as a means of mastering a foreign language. *Mir nauki, kultury, obrazovaniya* [World of Science, Culture, and Education], 3 (100), 117–119. DOI: 10.24412/1991-5497-2023-3100-117-119

4. Guseva, A.P. (2021). Linguopragmatic and cognitive bases of coherence in multimodal literary discourse. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian Sciences], 7 (849), 50–60. DOI: 10.52070/2542-2197_2021_7_849_50_1
5. Zhuravleva, A.N., & Salkova, M.A. (2022). Polymodality as instrument of effective digital education. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Education and Pedagogical Sciences], 3(844), 41–45. DOI: 10.52070/2500-3488_2022_3_844_41
6. Zagidullina, M.V. (2023). The current state of multimodal analysis: on the question of the prospects of the method. *Nauchnyy rezultat. Sotsialnye i humanitarnye issledovaniya* [Scientific Result. Social and Humanities Studies], 9 (1), 84–99. DOI: 10.18413/2408-932X-2023-9-1-0-7
7. Kalinina, M.G., & Kudryashova, S.V. (2022). Multimodal presentation of video content in French and German classes. *Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik* [Yaroslavl Pedagogical Bulletin], 1 (124), 94–102. DOI: 10.20323/1813-145X-2022-1-124-94-102
8. Kirillovykh, A.A. (2022). System of modifiable polymodal exercises for foreign language education at a non-linguistic university. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze* [Issues of Teaching Methods at Universities], 11 (3), 65–79. DOI: 10.57769/2227-8591.11.3.04
9. Kuzmina, E.O., & Krasikova, N.A. (2021). Polycode texts as a linguistic and methodological phenomenon in teaching Russian as a foreign language. *Nauka i shkola* [Science and School], 5, 212–217. DOI: 10.31862/1819-463H-2021-5-212-217
10. Kunitsyna, O.M. (2023). Analysis of the complex impact of the communicative signals of the multimodal media text. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian Sciences], 10 (878), 51–57. DOI: 10.52070/2542-2197_2023_10_878_51
11. Kupreshchenko, O.F. (2020). Educational digital longform article as a multimodal text: on the issue of the genre specifics. *Obshchestvo. Kommunikatsiya. Obrazovanie* [Society, Communication, and Education], 11(2), 69–77. DOI: 10.18721/JHSS.11206
12. Kucher, V.V. (2023). Multimodal perceptual image and linguistic means of its manifestation in an English-language literary text. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, Pedagogics, and Philology], 29 (3), 186–194. DOI: 10.18287/2542-0445-2023-29-3-186-194
13. Mahova, V.V., & Zanina, O.N. (2021). Multimodality as a subject in foreign linguistic studies. *Izvestija Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* [Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogy], 11(3), 38–53.
14. Novospasskaya, N.V., & Dugalich, N.M. (2022). Terminological system of the polycode text theory. *Rusistika* [Russian Language Studies], 20 (3), 298–311. DOI: 10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311
15. Omelyanenko, V.A., & Remchukova, E.N. (2018). Polycode texts in the aspect of multimodality theory. *Kommunikativnye issledovaniya* [Communications Studies], 3 (17), 66–78. DOI: 10.25513/2413-6182.2018.3.66-78
16. Popova, T.I., & Kolesova, D.V. (2020). Polycode vs verbal text in academic lecture discourse. *Obshchestvo. Kommunikatsiya. Obrazovanie* [Society. Communication. Education], 11(3), 78–87. DOI: 10.1872VJHSS.n306
17. Sentsova, V.A. (2017). The use of the linguodidactical potential of multicode texts in teaching Italian students to a Russian grammar. *Sovremennaja nauka: aktualnye problemy teorii i praktiki. Seriya Gumanitarnye nauki* [Modern Science: Actual Problems of Theory & Practice. Humanities], 8, 170–172. URL: <http://www.nauteh-journal.ru/files/49e20b62-c96f-41ee-9abe> (access date: 08.05.2024).

18. Sibgatullina, A.A. (2022). Using multimodal texts when training foreign language teachers. *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* [Pedagogy. Theory & Practice], 7 (1), 137–143.
19. Simakova, S.I., Enbaeva, A.P. & Isakova T.B. (2019). Multimedia storitelling – theoretical understanding. *Vestnik Volzhskogo universiteta im. V.N. Tatishcheva* [Vestnik of Volzhsky University named after V.N. Tatishchev], 1 (1), 222–230.
20. Shevaldysheva, E.Z. (2019). Multimodale texts in the teaching of foreign language. *Academy*, 4 (43). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/multimodalnye-teksty-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku/viewer> (access date: 08.05.2024).
21. Tszyalin, C. (2023). Pedagogical possibilities of polycode text in teaching russian to foreign students: using idioms as an example. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie* [Modern Pedagogical Education], 2, 97–101. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskie-vozmozhnosti-polikodovogo-teksta-pri-obuchenii-russkomu-yazyku-inostrannyh-studentov-na-primere-idiomatiki> (access date: 08.05.2024).
22. *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (2023). Deutsch als Fremdsprache in der digitalen Welt. Zu aktuellen Entwicklungen in Lehre und Forschung. Bonn: DAAD. DOI: 10.46685/DAADStudien.2023.01
23. *Die Stadt der träumenden Bücher*. URL: https://www.zamonien.de/buch_graphic_novel.php (access date: 08.05.2024).
24. Digitale Welt von Klett. *Digitaler Unterrichtsassistent* (2024). URL: <https://www.klett.de/inhalt/158095> (access date: 08.05.2024).
25. Dobstadt, M., Herzig K., Riedner, R., & Vázquez, V. (2022). DaF_Z digital: Open-Source-Didaktik. Impulse für eine postdigitale Transformation von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 27 (1), 398–413.
26. Dorgerloh, S., & Wolf, K. (2020). Lehren und Lernen mit Tutorials und Erklärvideos. Beltz Verlag, Weinheim Basel.
27. Ersch, C.M. (2021). Motivation statt Isolation – Evaluation der digitalen Lehrkräfteausbildung. In C.M. Ersch (Hrsg.). *Evaluieren und Prüfen in DaF/DaZ* Berlin: Frank Timme.
28. Grein, M. (2021). Die digitale Zukunft des DaF-Unterrichts. In C.M. Ersch & M. Grein (Hrsg.). *Multikodalität und Digitales Lehren und Lernen*. Berlin.
29. Rajendram, S.A. (2020). Pedagogy of multiliteracies and its role in English language education. In: *Contemporary Foundations for Teaching English as an Additional Language: Pedagogical Approaches and Classroom Applications*. Routledge, Ontario. P. 151–159. DOI: 10.4324/9780429398612-24
30. *Roggenvollkornbrot. Lokalmatador*. URL: <https://www.lokalmatador.de/thema/roggen-vollkornbrot> (access date: 08.05.2024).
31. Vian, Jr.O., & Rojo, R. (2020). Letramento multimodal e ensino de línguas: a Linguística Aplicada e suas epistemologias na cultura das mídias. *Raído*, 14 (36), 216–232. DOI: 10.30612/raido.v14i36.12045
32. Weinberger, A., Hartmann, C., Kataja, L.J., & Rummel N. (2020). Computer-unterstützte kooperative Lernszenarien. In H. Niegemann & A. Weinberger (Hrsg.). *Handbuch Bildungstechnologie Wiesbaden* (S. 229–246). Springer, Berlin.
33. Zander, S., & Heidig, S. (2020). Motivationsdesign bei der Konzeption multimedialer Lernumgebungen. In: *Handbuch Bildungstechnologie. Konzeption und Einsatz digitaler Lernumgebungen* (S. 393–415). Springer Verlag, Berlin.
34. Zobenica, N. (2020). Digitale Medien und Lernszenarien im DaF-Unterricht. *Методички видици*, 11 (1), 120–127. DOI: 10.19090/mv.2020.11.127-150